

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL  
2. Neufassung / Revised Version Number 2

Nr. D/BAM 11158/3H1

für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter  
*for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/200977

## 1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE in der Fassung der Bekanntmachung vom 24. November 2006 (BGBl. I S. 2683)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)*
- 1.2 Gefahrgutverordnung See – GGVSee in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Dezember 2007 (BGBl. I, S. 2815), insbesondere der International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code), geändert durch die Entschließung MSC.205(81), in der amtlichen deutschen Übersetzung bekannt gegeben am 15. Dezember 2006 (VkB. 2006 S. 844).  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)*
- 1.3 Luftverkehrs-Zulassungs-Ordnung (LuftVZO) in der Neufassung vom 10. Juli 2008 (BGBl. I S. 1229)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by air)*

## 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

E+E Verpackungstechnik GmbH & Co. KG  
Wildberger Str. 27  
D - 71131 Jettingen

## 3. Hersteller / Manufacturer(s)

E+E Verpackungstechnik GmbH & Co. KG  
Wildberger Str. 27, D - 71131 Jettingen

**Kurzzeichen/  
Identification**

**E+E**

## 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Kanister aus Kunststoff mit nicht abnehmbarem Deckel /  
*Plastics jerricans non-removable head*

Hersteller-Typenbezeichnung / *Type designation of the manufacturer:*  
KDSE 2000 – KDSE 2500 (940 - 1200 g)

Abmessungen / *Dimensions:*

Varianten / <i>Variants</i>		I	II
Länge / <i>Length</i>	[mm]	290	290
Breite / <i>Width</i>	[mm]	248	248
Höhe (gesamt) / <i>Height, total</i>	[mm]	379	444
Stapelhöhe / <i>Staking height</i>	[mm]	369	434
Behältermasse / <i>Tare mass</i>	[g]	940	1200
Fassungsraum / <i>Capacity</i>	[l]	22,5	26,6

Spezifikation / *Specification:*

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.

Vom Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung nach § 6 Abs. 5 der Gefahrgutverordnung See in Verbindung mit Kapitel 7.9 des IMDG-Codes bestimmte zuständige Behörde Deutschlands

*Competent German authority, authorised by the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs in acc. with § 6 para. 5 of the Regulation on the Transport of Dangerous Goods by Sea in conjunction with chapter 7.9 of the IMDG-Code*

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / *Legally binding is the German text of this approval.*

*The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under no. 5.*

Ergänzend gelten die folgenden Spezifikationen: (z.B. Werkstoffspezifikation, Firmenschreiben über Bauartänderung etc.)

*In addition the following specifications are valid:*

<b>Technische Zeichnungen / Technical drawings</b>			
<b>Nr. / No.</b>	<b>Datum / Date</b>	<b>Bezeichnung / Name</b>	<b>Ersteller / from</b>
V 6147	30.04.2003	Verschluss SK 61/16 OV SCC flach	KTH Kunststoff-Technik Helmstedt GmbH, Helmstedt

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

<b>Prüfbericht Nr. / Test report no.</b>	<b>Nachtrag Nr. / Amendment no.</b>	<b>Datum / Date</b>	<b>Prüfstelle / Testing institute</b>
050072	-	04.07.2005	TÜV Industrie Service GmbH, Regionalbereich Mitte, Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S
050072	1	16.08.2005	

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under no. 4 and 5 complies with the regulations under no. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under no. 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 2. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM11158/3H1 - 1. Neufassung vom 23. August 2005.

*This revision number 2 replaces the revision no. 1 of the Certificate of Approval no. D/BAM 11158/3H1 dated 23. August 2005.*

Die folgenden Prüfnachweise werden für die vorliegende (geänderte) Bauart anerkannt.

*The following test reports are recognised for this (modified) design type:*

<b>Prüfbericht Nr. / Test report no.</b>	<b>Nachtrag Nr. / Amendment no.</b>	<b>Datum / Date</b>	<b>Prüfstelle / Testing institute</b>
050070 (Stapelrillen)	1	10.02.2009	TÜV Rheinland Industrie Service GmbH, Regionalbereich Berlin/ Brandenburg/ Mitte, Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S
050070 (Anerkennung chemische Verträglichkeit Kanister)	-	04.07.2005	TÜV Industrie Service GmbH, Regionalbereich Mitte, Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S
41.981 (chemische Verträglichkeit Verschluss)	-	23.02.2000	Österreichisches Kunststoff-Institut (ÖKI), Arsenal, Objekt 213, A - 1030 Wien
48.133 (chemische Verträglichkeit Verschluss)	-	09.01.2003	ofi Technologie & Innovation GmbH, Franz-Grill-Straße 5, A - 1030 Wien
TGM VA-KU 19209 (chemische Verträglichkeit Verschluss)	-	02.09.2002	Staatlich autorisierte Versuchsanstalt für Kunststofftechnik, Wexstr. 19-23, A - 1200 Wien

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppen I, II oder III  
*Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups I, II or III*
- Max. Bruttomasse Var.I / *Maximum gross mass Var.I* 42,8 kg
- Max. Bruttomasse Var.II / *Maximum gross mass Var.II* 50,7 kg
- Maximaler Gesamtüberdruck in der Verpackung: 167 kPa (Überdruck)  
*Total gauge pressure in the packaging: 167 kPa (gauge)*

Für die in der nachfolgenden Tabelle genannten Standardflüssigkeiten wird der Nachweis der chemischen Verträglichkeit anerkannt.

*The proof for the chemical compatibility has been demonstrated for the following named standard liquids*

Standardflüssigkeit <i>Standard liquid</i>	Dampfdruck (absolut) <i>vapour pressure (absolute)</i> [kPa]		Verpackungsgruppe <i>packaging group</i> Dichte / <i>density</i> [kg/l]		
	50°C	55°C	I	II	III
Wasser / <i>water</i>	200	233	1,9	1,9	1,9
Netzmittellösung / <i>wetting solution</i>	143	166	-	1,4	1,4
Kohlenwasserstoffgemisch (White spirit) / <i>mixture of hydrocarbons (white spirit)</i>	143	166	-	1,2	1,2
Essigsäure / <i>acetic acid</i>	143	166	-	1,4	1,4
Salpetersäure 55% / <i>nitric acid 55%</i>	143	166	-	1,4	1,4
n-Butylacetat / mit n-Butylacetat gesättigte Netzmittellösung / <i>normal butyl acetate /</i> <i>normal butyl acetate-saturated wetting solution</i>	143	166	-	1,2	1,2

- Nachweis der chemischen Verträglichkeit durch Assimilierung von Füllgütern zu den oben genannten Standardflüssigkeiten unter Einhaltung der zugehörigen Maximalwerte des Dampfdrucks und der Dichte gemäß Unterabschnitt 4.1.1.19 des RID/ADR oder gemäß BAM-GGR 004 „Alternativer Nachweis der chemischen Verträglichkeit; Assimilierungsliste“  
*Verification of the chemical compatibility by assimilation of filling substances to the above mentioned standard liquids taking into account the respective maximum allowable values of the vapour pressure and the density in compliance with 4.1.1.19 of RID/ADR or in compliance with BAM-GGR 004 "Alternativer Nachweis der chemischen Verträglichkeit; Assimilierungsliste".*
- Verwendung auch für flüssige Stoffe mit einem Flammpunkt  $\leq 61^\circ\text{C}$  auch für Benzen, Toluol, Xylen sowie Mischungen und Zubereitungen dieser Stoffe aufgrund der durchgeführten Zusatzprüfung auf Permeation mit Kohlenwasserstoffgemisch (White spirit).  
*Use for liquids with flashpoint  $\leq 61^\circ\text{C}$ , including benzene, toluene, xylene or mixtures and preparations containing those substances, due to the fact that the supplementary permeability test with the mixture of hydrocarbons (white spirit) was performed*
- Nachweis der chemischen Verträglichkeit für die in der nachfolgenden Tabelle aufgeführten Verschlüsse durch Assimilierung von Füllgütern zu den jeweils markierten Standardflüssigkeiten unter Einhaltung der zugehörigen Maximalwerte des Dampfdrucks und der Dichte gemäß Unterabschnitt 4.1.1.19 des RID/ADR oder gemäß BAM-GGR 004 "Alternativer Nachweis der chemischen Verträglichkeit; Assimilierungsliste"  
*Verification of chemical compatibility for the closures indicated in the table below by assimilation of filling substances to the marked standard liquids taking into account the respective maximum allowable values of the vapour pressure and the density in compliance with 4.1.1.19 of RID/ADR or in compliance with BAM-GGR 004 "Alternativer Nachweis der chemischen Verträglichkeit; Assimilierungsliste".*

Bezeichnung / name	ZeichnungsNr./ drawing No.	Datum / dated	Werkstoff / material	Wasser/ water	Netzmittellsg/ wetting solution	Essigsäure/ acetic acid	n-butylacetat /normal butyl acetate	Kohlenwasser- stoffgemisch / white spirit	Salpetersäure / nitric acid 55%
SKGB 60301 RO4	02-113/1k	01.07.2005	V1, V2, V3 und V4	X	X	X	X	X	X
SKGB 60301 RO4 ALV ENTG			V2 und V3	-	X	X	X	X	X
SKGB 60301 RO4 A1	05-101/1k	01.07.2005	V1, V2, V3 und V4	X	X	X	X	X	X
SKGB 60301 RO4 EC	03-117/1k	01.07.2005	V1, V2, V3 und V4	X	-	-	-	-	X
SKGB 60301 RO4 ED	04-115/1k	01.07.2005	V1, V2, V3 und V4	X	-	-	-	-	X
SK 61/16 OV/EV	V6122-OV	24.02.1999	V7	X	-	-	-	-	X
SK 61 R-OV Napf EV	V 6180	14.01.2005	V7	X	-	-	-	-	X
SK 61 S	V 6162-00	30.05.1995	V7	X	-	-	-	-	-
61-OV/N	SV61.07-A	26.03.2004	V1, V5, V6 und V9	X	X	X	X	X	X
51-OV/N			V1, V5, V6 und V9	X	X	X	X	X	X
61-OV			V1, V5, V6 und V9	X	X	X	X	X	X
SK 61			V7	X	X	X	X	X	X
SK 61			V7 und V9	X	X	X	X	X	X
SK 61/16 OV	V 6125-OV	06.09.1996	V7 und V9	X	X	X	X	X	X
SK 61/16 OV mit Entgasung			V7 und V9	X	X	X	X	X	X
SK 61 R Napf	V 6178-00	04.03.1998	V7 und V9	X	X	X	X	X	X
SK 61 R Napf EV	V 6180	14.01.2005	V7 und V9	X	X	X	X	X	X
SK 61/16 OV TC	V 6160	22.03.2005	V7	X	-	-	-	-	-
SK 61/16 OV SCC flach	V 6147	30.04.2003	V7	X	-	-	-	-	-
SK 61/16 OV SCC	V 6140	01.11.2002	V7	X	-	-	-	-	-
SK 61 R/flach	V6174-00	28.08.1996	V7	X	-	-	-	-	-

Der zur Identifikation der Materialien gehörende Rohstoffschlüssel befindet sich bei der BAM unter Aktenzeichen Nr.: III.12/104134 - 2. Revision.  
 To identify the material type, see BAM file no.: III.12/104134 – 2<sup>nd</sup> revision.

## 7. Fertigung von Verpackungen / Manufacturing of packagings

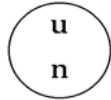
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muss gewährleisten, dass die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*The packagings may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / Marking

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

*Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:*



**3H1/X1.9/250/./D/BAM 11158-E+E**

In den Freiraum sind Monat und Jahr (jeweils die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen.

*The space shall be used to insert the month and the year (last two digits) of manufacture.*

## 9. Nebenbestimmungen / Subsidiary Regulations

### 9.1 Befristungen / Limitations

entfällt / *not to apply*

### 9.2 Bedingungen / Conditions

#### 9.2.1 Der Nachweis der chemischen Verträglichkeit gegenüber weiteren gefährlichen Gütern als den in Ziffer 6. definierten gilt erst dann als erbracht, wenn alle folgenden Bestimmungen eingehalten werden:

*The proof of the chemical compatibility for further dangerous goods as not defined in no. 6 is declared as given until all of the following provisions are complied with:*

- Die in Ziffer 6. genannten Grenzwerte dürfen nicht überschritten werden.  
*The limit data listed in no. 6 shall not be exceeded.*
- Durch Laborversuche ist nachzuweisen, dass die Wirkung der einzufüllenden gefährlichen Güter auf Probekörper nicht die Wirkung der Standardflüssigkeiten übertrifft.  
*It shall be proved by lab tests that the damaging effects of the dangerous filling substances on test specimens does not exceed the damaging effects of the standard liquids.*
- Als Laborversuche sind folgende Prüfverfahren zu verwenden:  
Prüfvorschriften für Kunststoffgefäße (siehe Anhang zum Kapitel 6.1 des RID)  
oder  
Prüfungen im Labormaßstab zur Bewertung von Füllgütern im Hinblick auf Standardflüssigkeiten, insbesondere die Prüfverfahren B.4.1, B.4.2.2, B.4.2.4 und B.4.3 (siehe Anhang B der ISO-Norm 16101:2004)  
*The following test procedures shall be applied as laboratory tests:  
Test procedures for plastics receptacles (see Annex of chapter 6.1 of RID),  
or  
Small scale laboratory tests to assess packaged substances against standard liquids, in particular the test procedures B.4.1, B.4.2.2, B.4.2.4 and B.4.3 (see Annex B of ISO 16101:2004).*
- Die Laborversuche dürfen nur von Prüfstellen durchgeführt werden, die gem. den "Richtlinien über das Verfahren für die Durchführung der Bauartprüfung, die Anerkennung von Prüfstellen sowie die Zulassung von Verpackungen und Großpackmittel (IBC) für die Beförderung gefährlicher Güter -R002-" vom 05. Mai 1994 (Bundesanzeiger Nr. 97, S. 5554) sowie vom 10. Mai 1994 (Verkehrsblatt S. 406) von der BAM für die Bauartprüfung von Kunststoffverpackungen oder speziell für diese Laborversuche anerkannt sind. Die Ergebnisse dieser Laborversuche sind zu dokumentieren und auf Verlangen der BAM vorzulegen.  
*The lab tests shall be only carried out by test institutes, which are accredited to BAM for the design type testing of plastics packagings or in particular for the lab tests according to "Richtlinien über das Verfahren für die Durchführung der Bauartprüfung, die Anerkennung von Prüfstellen sowie die Zulassung von Verpackungen und Großpackmittel (IBC) für die Beförderung gefährlicher Güter -R002-" dated 05. May 1994 (Bundesanzeiger no. 97, p. 5554) respective dated 10. May 1994 (Verkehrsblatt p. 406). The test results of this lab tests shall be documented and, on demand, shall be sent to BAM.*

### 9.3 Widerruf / Withdrawal

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation no 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

#### 9.4 Auflagen / Obligations

- 9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in no. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

- 9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

*The approval holder in no. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

### 10. Hinweise / Notices

- 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.

*The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.*

- 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

*The design type complies with the test provisions of the following international regulations for packagings for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:*

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)  
*The European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)*
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)  
*The Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)*
- International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)  
*The International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)*
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der UNITED NATIONS  
*The RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the UNITED NATIONS*
- ICAO Technical Instructions, ebenfalls niedergelegt in den IATA-Dangerous Goods Regulations  
*The TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE SAFE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS BY AIR (ICAO-TI) similarly written down in the IATA-Dangerous Goods Regulations (IATA-DGR)*

- 10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin ( [www.bam.de](http://www.bam.de) oder [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) ) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time on the Internet ([www.bam.de](http://www.bam.de) or [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de)) by the Federal Institute for Materials Research and Testing, Berlin.*

## 11. Rechtsbehelfsbelehrung / *Rights of legal appeal*

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

12200 Berlin, 26. März 2009

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / *For*

Arbeitsgruppe  
Zulassung und Verwendung  
Im Auftrag / *For*

Dipl.- Ing. B.-U. Wienecke

Dipl. - Ing. (FH) A. Staacks-Fohl

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 7 Seiten.)  
(*This approval covers 7 pages.*)